



# 一千零一夜

## 全集 三

冯化平 / 编译  
向朝晖 / 插图



天津人民美术出版社  
〔全国优秀出版社〕

# 一千零一夜全集

## 三

冯化平/编译

天津人民美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜全集/冯化平编译. —天津: 天津人民美术出版社, 2002. 1

ISBN 7-5305-1767-8

I. 一... II. 冯... III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. I371. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 096060 号

责任编辑: 昭富 杨惠东 张蕾

策 划: 小雨工作室

封面设计: 杨群

天津人民美术出版社出版发行

(天津市和平区马场道 150 号)

邮编: 300050 电话: (022) 23283867

出版人: 刘建平

北京市朝阳区飞达印刷厂印刷

新华书店天津发行所经销

2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32

印张: 125 印数: 1-5000 套

---

版权所有, 侵权必究

定价: 164. 00 元 (全十册)

# 前 言

《一千零一夜》中文又译作《天方夜谭》。相传在古代印度与中国之间有一个萨桑国，国王山鲁亚尔因为痛恨王后与人私通，就将王后杀死了。此后，国王怀着满腔仇恨，每天娶一少女，第二天早晨就将其杀掉，许多无辜女子惨遭杀害。宰相的女儿山鲁佐德为拯救无辜的女子，自愿嫁给国王，用每夜讲故事的办法，不断引起国王的兴趣，她的故事讲了一千零一夜，不仅自己免遭杀戮，而且把国王也感化了。

《一千零一夜》包括了许多神话故事、寓言、童话、婚姻爱情故事、航海冒险故事、宫廷趣闻和名人轶事等等，其中人物形象有国王大臣、王子公主、富商僧侣、庶民百姓、三教九流以及神魔精怪等，简直具备了一切社会形象，这些故事和形象相互交织，组成了中世纪复杂多样的阿拉伯帝国生活图景，是阿拉伯和东方历史、文化、宗教、语言、艺术和民俗的缩影。

《一千零一夜》里的故事不是某个作家独创的，也不是在一时一地形成的，而是中近东地区的广大市井艺人、文人学士经过几百年搜集、提炼、加工形成的，是阿拉伯和波斯湾地区各族人民聪明才智的结晶。

《一千零一夜》里的故事，许多非常健康有益。《渔夫和魔鬼》、《阿拉丁和神灯》、《阿里巴巴和四十大盗》、《辛巴达航海记》、《巴士拉银匠哈桑的故事》和《乌木马的故事》等

歌颂了人类的智慧和勇气，描写了善良的人们对邪恶势力不屈不挠的精神，塑造了奋发有为、敢于进取的勇士形象，赞扬了青年男女对自由爱情和幸福生活的追求。许多故事以辛辣的笔触揭露了社会的黑暗和腐败以及统治者的昏庸无道，反映了人民大众对社会现实的不满和对美好生活的憧憬，引起了不同时代和不同地区广大读者的强烈共鸣，因此这部民间故事集具有永恒的魅力。

《一千零一夜》以浪漫主义为主，并把现实成分与幻想成分有机地结合在一起，集中体现了民间文学的艺术特征，具有绚丽的色彩、奇妙的想象、曲折的情节、大胆的夸张、环环紧扣的结构，使得故事充满了永远的生命力。故事采用人民群众的口头语言，在故事中穿插了大量诗歌、谚语，非常适合阅读和讲述。

《一千零一夜》最初只限于口头讲述和流传，经历了六七十个世纪后，直到发明了印刷术，才有文人把它搜集整理编辑成书，才在世界各国广泛流传。

《一千零一夜》是世界各国人民非常熟悉和喜爱的优秀文学作品，高尔基称之为民间口头文学创作中“最壮丽的一座纪念碑”，对世界各国的文学艺术产生广泛而深刻的影响。

《一千零一夜》在十九世纪初就被翻译介绍到中国，最早是《阿里巴巴与四十大盗》、《辛巴达航海记》等名篇，以后逐渐出现了许多翻译版本。

《一千零一夜》卷帙浩繁，故事庞杂，我们在翻译出版此著作时，进行了按册基本归类排列，使之尽量符合时代和社会的发展需要，尽量适合少年儿童的阅读，也适合成年人欣赏。

# 目 录

赛义夫和巴迪雅的故事 .....	( 1 )
巴士拉银匠哈桑和神女公主的故事 .....	( 88 )
脚夫和巴格达三个女人的故事 .....	( 226 )
第一个僧人的故事 .....	( 241 )
第二个僧人的故事 .....	( 250 )
嫉妒者与被嫉妒者的故事 .....	( 262 )
第三个僧人的故事 .....	( 280 )
第一个巴格达女人的故事 .....	( 301 )
第二个巴格达女人的故事 .....	( 313 )

## 赛义夫和巴迪雅的故事

很久很久以前在波斯国有个公正、勇猛、仁慈、慷慨的国王名叫西巴伊卡，他每年都要派兵攻打印度、信德、中国及其他各地方的异教徒。国王西巴伊卡爱好文艺，喜听诗朗诵，特别爱听故事。无论谁给他讲奇异故事，都会得到他的重赏。据说有一次，一个过路人给国王讲了一个非常离奇古怪的故事，国王听后非常高兴，便赏给此人名贵衣服一套、金币一千和配辔带鞍的骏马一匹，让他骑着马满载而归。还有一次国王非常高兴地听了一个老头讲的稀奇美妙的故事，对老头的语言表达能力十分佩服，因此也重赏了老头，赏给他：一千金市、一匹配辔带鞍的骏马和其他名贵的衣物。国王的爱好和赏赐让国人尤其是民间艺人兴奋不已，都准备到国王面前显示技艺。有个学识渊博、声名远扬的文人叫哈桑，他也一心想进宫施展自己的技艺。不过当朝宰相性格古怪，嫉妒心很强，不喜欢和老百姓。如果国王赏赐了别人，宰相总会牢骚满腹：

“这是让国财流失啊。这种个人爱好和随意赏赐对我们

的国家有百害无一利，这样下去国家一定会灭亡。”这位满腹怨言的宰相位高势重，人们都很怕他。不少人想进宫献艺，但都是有心无胆。哈桑也是这样，不过他的名声传到了国王的耳朵里，国王这才召他进宫。

哈桑奉命进宫拜见国王，国王待他很好，客客气气地对他说：

“哈桑，请你给我讲个我从未听过的稀奇有趣的故事吧。我的宰相反对我，不同意我赏给诗人、学者和善于讲故事的文人大批钱财。但是，如果你讲的故事能够让我满意，我可以把很大的一片国土，包括国土上的城堡都赏给你。这还不算，我还要任你作宰相，让你做我的左右手，与我共同治理天下。反之，如果你不能使我满意，我就将没收你的财产，并且把你赶出国门。”

“我明白了。不过为了做好准备工作，恳求陛下给我一年的时间，期限一到，我一定能为陛下讲出一个生动有趣的故事。”哈桑满有把握地说。

“好，一年就一年。”国王爽快地答应了哈桑的请求，并赏哈桑一套昂贵华丽的衣服，又对他说：

“为了不浪费时间，按时完成任务，在一年的限期内，你要在家里认真准备，不要骑马到处乱跑。如果你真能让我满意，我可以加倍赏你。到时候如果你拿不出故事让我

满意，那别怪我对你不客气。”

哈桑跪吻了地面，辞别国王回家后就着手准备了，马上选出五个知书识礼、智慧超群的仆人，对他们说：

“这么多年来，我不惜资产，尽心尽力地培养你们，就是为了应付像今天这样的局面。养兵千日，用兵一时。现在是你们大显身手的时候了，你们要尽全力帮助我满足国王的要求，这也等于是救我的命。”

我们愿为你付出一切。可我们如何帮你呢？吩咐我们的事，再苦再累我们也要完成。”五个奴仆异口同声地说。

“我要你们各去一方。到不同的地区，收集当地的学者、诗人、文士和说书人的奇异故事，拜访结识他们，从他们中搜集《赛义夫的故事》。如果有谁知道这个故事，不管花多大代价也要买下来，如果你们手头的钱不够，就先用手头的钱兑付，所缺之数我马上派人送去。总之无论如何必须把故事先弄回来。谁弄到这个故事，就马上把它带回来，除了赏赐一套名贵衣服外，我还要加倍重赏，并且格外青睐他。”

五个仆人身负重任选择了良辰吉日各去一方，一人去塞来德和印度，一人去波斯和中国，一人去呼罗珊，一人去马格里布，一人去叙利亚和埃及。临行前哈桑再次叮嘱：

“你们马上就要到不同的国家去旅行。你们要牢记使

命，全力以赴去收集我所需要的资料，你们要竭尽全力去完成这项任务，即使是牺牲生命也在所不惜。万万不可苟且偷安，马马虎虎。”

五个仆从牢记哈桑的嘱托。带着钱财和生活必备品各奔一方，艰难跋涉之后，他们都到了自己的目的地，勤勤恳恳地搜集有关《赛义夫的故事》的资料。经过四个月的奔波、跋涉、苦心搜求，其中的四人，一无所获，空手而归。他们到了各国各城各乡遍访文人学士，都没有发现有关《赛义夫的故事》的资料，哈桑大失所望，心急如焚。他把所有的希望，都寄托在尚未回来的第五个人身上。

第五个仆人到了叙利亚、埃及。他怀着满腔的希望风尘仆仆地赶到大马士革，发现大马士革是如此美丽、宁静。树木茂盛，河渠纵横，花香鸟语，景色迷人。在城中的几天，他时时刻刻都在搜求主人所需要的故事，但始终没有发现有价值的片言只语。他绝望了，准备离开大马士革，到别的城镇去。一天他徘徊在街头上，苦苦地思索着，突然，有一个少年从他的身边飞跑而过，不小心踩着他的衣尾，摔在地上。他连忙把少年扶起，问道：

“你为何跑这么快呢？你要去哪里呀？”

孩子拍拍身上的土，说道：

“每天的这个时候都有一位年迈的学者，坐在椅上，讲

一些人们从未听过的美妙动听的传说和典故。我之所以奔跑，只是想抢到一个靠近老人家的座位。因为听他讲故事的人很多，如果去晚了就没座位了。”

“小朋友，带我一起去好吗？”他正愁没有故事听呢。

“当然可以，不过你得快点跑”。

他随那少年一阵紧跑，一直跑到目的地，抬头一望，见椅上坐着一个年迈长者，精神矍铄地听着。老人的讲述暂告一段落时，已是黄昏时分。听众不情愿地散去，他趁机到老人面前向他请安。老人对他也十分热情，似乎也十分敬重他。于是他跟老人谈了起来：

“老人家，您德高望重，您的故事格外好听，我真佩服您。我能向您请教一件事情可以吗？”

“有什么事就直说吧。”

“请问您这儿有《赛义夫和巴迪雅的故事》吗？”

老人吃惊道：

“你听谁说有这个故事的？”

“我是从外国来的，千里迢迢，不远千里来到这里就是为了寻找这个故事。这个故事从来没有人听过。如果您有意出售这个故事，那随您开个价，我都愿意。如果慷慨、仁义的品性让您把故事讲述给我，受惠的我将永记您的恩德。为此，我献出生命也在所不惜。”

“原来是这样，那好吧，我会把故事给你。不过我从来不把这个故事随便讲给别人听的。谁也不准向大众讲述。”

“对天发誓，您要多少钱只管说。您可不要对我保密。”

“一百金币好了。如果你真需要这个故事，我可以把故事卖给你，但是有五个条件。”

“我愿意出一百金币，外加十个金币，作为对您的报酬，您提出的条件我全部接受。”仆人知道老人这里有这个故事，又愿出售，真是欣喜万分。

“好，你先回去取钱吧。”

生意做成了，仆人站起来，吻过老人的手后告辞，兴高采烈地回到住所，取了110个金币，装在钱袋中，这才宽衣解带，呼呼地睡觉了。

第二天早晨，仆人早早起床带着钱，穿戴得体体面面，去找老人，走到老人的门前，见他正坐在那里，便上前向他问好，老人也向他请安，不客气地收钱后，起身带他进屋，让他坐下，拿来墨、笔、纸张和一本书，说道：

“有关《赛义夫的故事》，都记载在这个手抄本中，你抄下来吧。”

仆人按照老人的吩咐，埋头抄写完毕，又从头到尾地读给老人听。老人听他朗读，把有差错的地方修改了，然后坦诚地对他说：

“年轻人，你要记住我提出的五个条件。第一，不许在公共场所讲述；第二，女人不能听；第三，奴仆和愚昧的人不能听；第四，孩子们不能听；第五，只向王侯将相和知识渊博的读书人讲述。”

仆人承诺严守老人的条件，恭恭敬敬地向老人行礼，辞别老人后，返回寓所迅速打点行装，即日动身返乡。《赛义夫的故事》已到手，目的已经达到，他欣喜若狂，昼夜兼程。火速赶到呼罗珊境内后，他派随从先专程赶回去报喜，告诉主人目的已经达到。回到城中，哈桑和他一阵狂欢。仆人讲述了他搜求故事的全过程，最后把《赛义夫和巴迪雅的故事》的手抄本送给主人。这时候，距一年的期限仅仅只剩十天。在这关键时刻哈桑得到了《赛义夫和巴迪雅的故事》，简直是喜从天降，如获珍宝。为了酬劳仆人，他毫不犹豫地把自己身上的衣服全部脱下来赏给他，此外还赏他骆驼、骡子、骏马各十匹，另外，还赏他五个奴仆。

哈桑把《赛义夫和巴迪雅的故事》又亲手抄了一份，带进宫拜见国王说：“恭贺陛下，奴婢给您带来了从来没人听过的稀奇美妙而有趣的故事。”

国王听了异常兴奋，难以抑制内心中的激动，马上下令，把远见卓识的公侯将相、学识渊博的优秀诗人、学者

和学士召进宫来，一起欣赏这个新奇的故事。

哈桑坐在国王面前，给国王、大臣和文人学士们朗读《赛义夫和巴迪雅的故事》。国王和在座的所有人都对此感到吃惊不已，一致认为它是新奇美妙的故事。国王应诺，爽快地赏给哈桑一套最名贵的官服，送他许多金银币和珠宝，并把一座大城市封赠给他，还任他为宰相，跟他一起坐而论道，共谋国家大事。国王又令文书，用金墨认真地把《赛义夫和巴迪雅的故事》抄好并装成册，收藏在密库中，以便随时取用。

不久，宰相哈桑看见国王满面愁容，知道国王有心事，便想替他消愁解闷，吩咐下人取出《赛义夫和巴迪雅的故事》，在国王面前又从头朗诵起来：

相传在很久以前，埃及顶膜太阳、信仰祆教。有个叫索夫旺的国王，聪明能干，慷慨大方，公正无私。他所统治的国家，人马众多，城池坚固，是个强盛的大国。当朝宰相叫法力斯，一直辅助国王治国安邦。国王 180 岁时，已是风烛残年，体弱多病。可他膝下仍无一儿半女，因而终日愁苦不堪，度日如年。有一天，国王上朝，文武百官按尊卑排序侍候。国王见每一个大臣都带着一两个儿子，便逐渐由羡慕而生嫉妒，心想：

“他们谁都有天伦之乐。我自己却没有儿子，将来我一

死，我的国家、王位，一定会被别人夺走，没有一个人能记起我的名字，我的名声也就此消声迹匿了。”他无法控制，不禁伤心流泪，他觉得自己好像置身于无边际的汪洋大海，一不留神，就会从宝座上摔下来，伤心极了，以至昏死过去。

国王的异常举动，使宰相和御前大臣惊慌失措，他们连忙叫众官离去，说：

“你们先回去休息吧，等国王心情好些再来服侍。”

宰相一人留在殿上照顾国王，国王渐渐苏醒过来。宰相以温和的口气对他说：

“请告诉我，您为何伤心落泪？是不是有人违抗了您的命令？还有哪侯、哪王、哪个臣子不听您的话？我们一起把他抓起来，当着您的面处死他。”国王一个劲地摇头，一言不发。

“陛下，我是您亲手培植的亲信。我是您的再生父母，我是您的奴仆。如果您不把心中的苦闷告诉我，那就没人知道了，怎么能把您伺候好呢？我恳求陛下，吐出您的苦水闷声吧！”尽管宰相再次恳求，国王还是不抬头也不说话，只哀叹不止，后来干脆大哭起来。宰相等得实在不耐烦了，就直截了当地说：

“如果您再不说出愁闷的理由，我现在就死在您的面

前，免得看着您那苦闷的样子而心中难受。”

国王凄然地抬起头来，抹一把眼泪，说：

“忠诚的宰相啊！你就让我一直愁苦下去吧，我已经习惯了这种生活。”

“快告诉我您伤心哭泣的原因吧，说不定我还能帮您消除忧愁与苦闷呢，也许上天会启示我，让我给您找到排遣方法。”

“忠实的宰相啊，我伤心流泪并不是为金钱、车马和其他的事，而是因为，我年岁已高，可仍无一儿半女。我死后入了土，王位就没有继承人了，我的名声不仅从此消失，而且我的国家、王位也会被外人给夺去。”

“陛下，我比您大 100 岁，也没有后代，因此也是彻夜难眠，老是忧愁苦闷。我们同病相怜，咱们想个什么法子呢？听说有一位叫所罗门的帝王，他膜拜万能的主。要不我带着礼物去拜望他，请他替咱们祈祷他的主。主或许会大发慈悲，让咱俩晚年得子。”

国王同意宰相的意见，立即派宰相动身。于是宰相打点了行装，带着大量名贵礼品，动身前去拜望所罗门大帝。

上帝暗中告诉所罗门大帝，埃及国王派宰相前来进贡，并且告诉他宰相的来意，叫他派人热情接待客人，趁机劝他们相信伊斯兰教。所罗门大帝按照吩咐派宰相倭苏辅前

去迎接。宰相领命马上率卫队远道出迎，到埃及宰相法力斯和随行人员的驻地问候请安，盛情招待他们，给他们大批粮草。然后说：

“欢迎你们远道而来，我是来报喜的：你们的愿望不久将会得到满足，请大家放心。”宰相法力斯听了大为惊奇：

“主人啊！是谁告诉你们这些事情的？”

“是所罗门大帝。”

“所罗门大帝是怎么知道的？”

“是万能的主暗中告诉他的。”

“创造天地万物的主啊！你真是太伟大了。”法力斯怀着无比敬佩之情说道。

“你们是否膜拜他呢？”

“我们仅仅膜拜太阳。”

“太阳并不是万能，它不过是上帝所创造的一个星球，太阳有升有落，而我们顶膜的上帝是万能的，他随时随地无处不在。”

法力斯在倭苏辅陪同下动身去京城。快到京城的时候，军中的人、神和禽兽在所罗门的命令下，都列队迎宾。海中的动物和陆地上的老虎、大象、豹子等野兽，也遵命各自排成两行，夹道欢迎。同样，所有的神物，显出十分凶恶、可怕的原形，排成两行站在路旁。各种飞禽也在上空